Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Salomon skończył modlić się do JAHWE (słowami) całej tej modlitwy i błagania, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał na kolanach z dłońmi wzniesionymi ku niebiosom, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE tę modlitwę i to błaganie, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał z dłońmi wzniesionymi ku niebu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE wszystkie te modlitwy i prośby, powstał sprzed ołtarza JAHWE, *gdzie* klęczał, i ręce wyciągał ku niebu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Salomon modląc się Panu dokonał wszystkiej onej modlitwy i prośby, że wstał od ołtarza Pańskiego, a przestał klęczeć i podnosić rąk swoich ku niebu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy dokonał Salomon, modląc się JAHWE, wszytkiej modlitwy i prośby tej, wstał od ołtarza PANSKIEGO, bo był na obie kolenie poklęknął, a ręce rozciągnął ku niebu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, kiedy Salomon skończył zanosić do Pana te wszystkie modły i błagania, podniósł się sprzed ołtarza Pańskiego, z miejsca, gdzie klęczał i ręce wyciągał do nieba, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Salomon dokończył wszystkich swoich modlitw do Pana i wszystkich tych błagalnych próśb, powstał ze swojego miejsca przed ołtarzem Pana, gdzie klęczał na kolanach z rękami wzniesionymi ku niebu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Salomon skończył zanosić do JAHWE wszystkie te modlitwy i błagania, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał z dłońmi wzniesionymi ku niebu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Salomon zakończył wszystkie te modlitwy i błagania, wznoszone do JAHWE, podniósł się z klęczek przed ołtarzem JAHWE, gdzie wyciągał ręce ku niebu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Salomon skończył zanosić do Jahwe całą tę modlitwę i to błaganie, powstał z miejsca, gdzie klęczał przed ołtarzem Jahwe z rękami wzniesionymi ku niebu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як Соломон закінчив молитися до Господа усю молитву і це благання, і він встав з перед лиця господнього жертівника, (після того) як клякнув на свої коліна, і підняв свої руки до неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Salomon skończył się modlić do WIEKUISTEGO – całą tą błagalną modlitwą i prośbą, powstał sprzed ołtarza WIEKUISTEGO, gdzie klęczał na kolanach z rozpostartymi ku Niebu dłońmi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Salomon skończył się modlić do JAHWE, zaniósłszy całą tę modlitwę i prośbę o łaskę, powstał sprzed ołtarza JAHWE, gdzie klęczał na kolanach, mając dłonie wyciągnięte ku niebiosom; |